

Digitales Brandenburg

hosted by **Universitätsbibliothek Potsdam**

Das Spruchbuch nach Saadja

Bondi, Jonas

Halle, 1888

Capitel IX.

urn:nbn:de:kobv:517-vlib-936

sei אמן, weil Gott Alles durch die Weisheit erschaffe, (אֵד בְּהָא יְחַדֵּת גְּמִיעַ מֵא יְחַדְתָּהּ וְעֲלִיהָא יִכְתַּרְעָה וּיְבָרְכָהּ וּיְגַדְלָהּ) und freue sich gleichsam täglich, weil mit jeder neuen Schöpfung und mit jeder Erneuerung derselben auch die Weisheit neu geschaffen und erneuert würde. V. 31. erkläre das Gleichniss von der Freude der Weisheit, das Freuen — תֵּם פְּסוּרָה — beziehe sich auf die Freunde der Weisheit אלמַתְל וְקֹאֵלֶת וְאֲנַמָּא אַעֲנִי בַסְרוּרֵי לִים אֲנָא לַנְפְסֵי אֵד לִים אֲנָא גִסִּם בַּל אֲנַמָּא יִרְגַע דְּלֶךְ אֵלֵי אֵהֱלִי וְאַצְחֵאֲכִי כִמָּא קֹאֵלֶת מִשְׁחַקָּתָּ וְג' —

Capitel IX.

V. 1. Handschrift A. כְּתִיר, die anderen Handschriften (וְסַבְעָה).

V. 3b. „Auf den Rücken der höchsten Dächer.“ עלי טְהוֹר אַעֲלֵי אַלְסַקוֹף.

V. 10. אֵוֹל מֵא תֵאמַר בְּה אַלְחַכְמָהּ תְּקוּי אַלְלָה וְאֵוֹל מֵא יוֹגֵב „Das Erste, was die Weisheit befiehlt, ist Gottesfurcht, und das Erste, was der Verstand fordert, Kenntniss des Heiligen.“ אַלְפָּהֶם מַעֲרַפָּה אַלְקָרוֹם

אללה mit אַלְרִים, ebenso wie קְדָשִׁים sei hier Einzahl, und גַּפְרָאן — (יּוֹם) כַּפּוּרִים, חַפְטָּ — (לֵיל) שְׁמוּרִים, סִיד — אַדְנִים zu übersetzen sei. מַלּוּאִים — (אֵיל) כִּמָּאֵל

V. 12. „Wenn du Macht besitzt, so ist es für dich; doch wenn du übermüthig bist, trägst du deine Schuld.“ פֵּאן תַּחְכְּמַת פְּלַנְפֶּסֶךְ וְאֵן תְּדַאֲהִית חַמְלַת וּוּרְךְ

עוֹן sei, wie an vielen Stellen der Bibel, mit תֵּשָׂא zu verbinden; עוֹן sei בְּלִמָּה מִצְמַרָּה, ein nicht ausgedrücktes hinzuzudenkendes Wort.

¹⁾ Die Lesart des Cod. A ist die richtige; denn in einer Bemerkung zur Uebersetzung שְׁבַעֲתִים Cap. 6 V. 31 mit כְּתִירָא, wird darauf hingewiesen. Am ausführlichsten spricht S. über die Uebersetzung der Zahlen 7, 10, 100, 1000 durch die Vielheiten im Commentar zu Ps. 12, 7; s. Margulies l. c. p. 31.

V. 13. ואלנהל כאמרה האימה נאפלה לא תערף מא דא

V. 17. ואלטעאם אלמסתור — ולחם סתרים

V. 18. ולא יעלם אן אלהלכא הנאך ופי אעמאק אלנחום

מדעייהא „Und er weiss nicht, dass dort das Verderben ist und in den fernsten Tiefen des Höllenfeuers ihre Geladenen sind.“